○上エジプト灌漑施設改修計画のための贈与に関する日本国政府とエジプ

かんがい

略称)エジプトとの上エジプト灌漑施設改修計画のための贈与取極

平 平成 成 平成 五年 四年 四年 九月二十六日 八月 五月二十一日 十五日 告示 効力発生 カイロで

(外務省告示第二〇六号)

エジプト側書簡 日本側書簡 6 5 4 3 2 1 協議 契約の締結及び認証 贈与の対象 贈与の使用期間 贈与の供与 目 エジプト政府のとる措置 日本国政府の払込み 次 八八八八八九九八九八八九八八七 ページ

(上エジプト灌漑施設改修計画 国政府とエジプト・アラブ共和国政 のための贈 府との 与に関する日本 間 の交換公

簡

(日本側書

ジプト・アラブ共和国 P る光栄を有します。 に言及するとともに、 て行われる日本 ラブ共和国 書簡をもって啓上い 2 国 の の経 間の 政 済協力に関して日本国 友好協 たします。 次の取 府の代表者との間で最近行われた討 力関係 極を日本国 本使は、 を強化することを目的と 政府に代わって提案す 日本国とエジプト 政府の代表者とエ 議 L

1 寄与するため、 灌が紙が 共和国政府 日本国政府は、 を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。 施設改修計画 に対し、六億八千万円(六八〇、 日本国 エジプト・アラブ共和国政府が上エジプト (以 下 の関係法令に従い、 「計画」という。)を実施することに エジプト・アラブ 000,000

2 限り、 日 贈与は、 l ま で この の 期 取 両政府 間 極 の効力発生の日から千九百九十三年三月三十 に 使用 の関係当局間の合意によって延長されない に供さ れる。

用期間の使

(Japanese Note)

Cairo, August 15, 1992

Excellency,

countries, and to propose on behalf of the and cooperative relations between the two extended with a view to strengthening friendly concerning Japanese economic cooperation to Government of the Arab Republic of Egypt of the Government of Japan and of the discussions held between the representatives Government of Japan the following arrangements: I have the honour to refer to the recent

 For the purpose of contributing to the execution of the project for the will extend to the Government of the Arab grant up to six hundred eighty million yen Republic of Egypt, in accordance with the Republic of Egypt, the Government of Japan Project") by the Government of the Arab Upper Egypt (hereinafter referred to as Rehabilitation of Floating Pump Stations in "the Grant"). relevant laws and regulations of Japan, a (¥680,000,000) (hereinafter referred to as "the

of the present arrangements and March 31, agreement between the authorities concerned of 1993, unless the period is extended by mutual period between the date of coming into force 2. The Grant will be made available during the

エジプトとの上エジプト灌漑施設改修計画のための贈与取極

エジプトとの上エジプト灌漑施設改修計画のための贈与取極

3 (1) 然人又は法人を意味する。) 又はエジプト国民の役務を購入するために使用され 専ら次に掲げる日本国又はエジプトの生産 本国の法人を意味し、 (国民とい 贈与は、 日本国民 う語 エジプト・アラブ共和国政府により適正 の場合は日本国の自然人又はその支配する日 は、 この取極 エジプト の中で用いるときは 国民の場合はエジプトの自 物及び日本国民 る。 に い つ カン で 0

- (a) に必要な役務 画を実施するために必要な機材及び詳細設計のため
- (b) 輸 送のために aにいう生産物 必要な役務 のエジ プト • P ラブ共和国の港ま で 0
- (2)ことができる。 はエジプト国民 物以外の 場合には、 (1)の規 \$ 定 の並 (1) に (a) カン の 一びに(1) に か 役務以外のものの購入のために使用する いう生産 わらず、 (a) 及び 物 贈 与は、 的にいう役務 で日本国又はエジプトの生産 両政 府 で、 が必要と認め 日本国民又 る

4 ることが日本国政 0 に 契約を締 いう生産 工 ジプト・アラブ共和 物 結する。 及び役務を購入するため、 府により認証 この契約は、 国 政府又はその指定する当局は、 され 贈与の なければならない。 対象として適格であ 日本国 民と円貨建 3 T

5 (1) 日本国政府は、 4 の規定に従って認証された契約(以下

日本国政

the two Governments.

- persons in the case of Egyptian nationals.) nationals, and Egyptian physical or juridical physical persons in the case of Japanese juridical persons controlled by Japanese Japanese physical persons or Japanese used in the present arrangements means services of Japanese or Egyptian nationals properly and exclusively for the purchase listed below: (The term nationals whenever Government of the Arab Republic of Egypt 3. (1) The Grant will be used by the the products of Japan or Egypt and the 0f
- (a) equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the detailed design; and
- of Egypt. in (a) above to ports in the Arab Republic (b) services necessary for the
- countries other than Japan or Egypt. kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph above, which are products of countries other the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) be used for the purchase of the products of Governments deem it necessary, the Grant sub-paragraph (1) above, when the two than Japan or Egypt and the services of the (1) above, which are services of nationals of (2) Notwithstanding the provisions
- Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese of Japan to be eligible for the Grant contracts shall be verified by the Government services referred to in paragraph 3. nationals for the purchase of the products and 4. The Government of the Arab Republic of
- 5. (1) The Government of Japan will execute

共和 定する当局 るため 以下 認 実 国 施 政 国 証 する。 政 され 府 0 資 府 銀 名義 によ 行 金 又はそ た契約」という。)に基づいてエジプト・アラブ を、 0 とい 勘 って指 エ 定に 0 ジプト う。)に 指 定定さ 日本円で払い込むことに 定する当局 開 n • る日 設 アラブ共 され 本 が負 るエジプト 玉 つう債 和 0 外 玉 国 政 務 の弁 為 府又はそ より、 替 ٠ 1公認 済に アラブ共 充 贈 銀 0 指 与 行 T

- (2)の指定 請求書 (1)に する当 いう払込みは、 を日本国政 一局が 発行 府に エジプト・アラブ共和国 する支払授権 提出した時に行わ 書 に 基 れる。 づいて銀 政府又は 行 が支 そ
- (3)受領 する支払 その指 する手続 (1)に すること及び認 11 う 定する当局 細目 を行うことに限られ 勘 定 は、 0 目 証 との間 的 銀行とエジプト・ され は、 日本 の協議により合意される。 た契約 る。 国 0 政 当事 勘 府 アラブ共和 定 から 者たる日本国民 払 の い込 貸記及び借 む 国政 日 本円 記に 府 に を 又
- 6 (1)な 6措置 エジプト をとる。 • ア ラブ 共 和 国政 府 は、 次のことのために 必要
- (a) 共和 け る国 贈 玉 与に基づい 内 0 陸 輸 揚 送 かが 港 て購 速や に お け か 入され る陸 に 行 わ 揚げ及 る生産 れることを確 び 物 通 0 関 エジプト・ 並 保 び すること。 に 同 国 アラブ に お
- (1) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び

Government of the Arab Republic of Egypt or or its designated authority (hereinafter foreign exchange bank of Japan designated by Arab Republic of Egypt in an authorized opened in the name of the Government of the Verified Contracts") to an account to be paragraph 4 (hereinafter referred verified in accordance with the provisions of its designated authority under the contracts to cover the obligations incurred the Grant by making payments in Japanese referred to as "the Bank"). the Government of the Arab Republic of Egypt to as "the by the yen

- (2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.
- (3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.
- (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

Egypt will take necessary measures:

6. (1) The Government of the Arab Republic of

(b) to secure, with respect to the supply of the products and services under the

関税、 役務 保すること。 の供与に関し 内国 税 そ 0 て、 他 0 財 工 ジ 政 課 プト・ 徴 金 一を賦 アラブ 課 共 しな 和 い 玉 ことを に おけ る 確

- (c) ため してその P 認証 ラブ共和 在 の され エジプト・アラブ共 に必要な 役 務 た契約に基づく生産物及び役務の供与に関 玉 を必要とされ 便宜 の 関 一を与えること。 係法令に 和 る日本 国 従って、 への 国 民 入 に対 国 そ 及 0 び 作 し、 業の 同 国 工 遂行 ジプト に お け 0 連
- (d) 保すること。 に適正に 贈与に基 かつ づ い 効 果的 て購入され に維持 さ る生産物 れ及び使 が 計 用 さ 画 の実施 れ ることを 0 ため 確
- で負担されるものを除く。)を負担すること。 (e) 計画の実施のために必要なすべての経費 (贈与によっ
- (2)共和国 贈与に基 より 一づい 再 輸 出 て購入される生産物 さ n ては ならない。 は、 エジプト・ アラブ
- 7 る 問 両 政府 題につい は、 ても相互に協議 こ 0 取極から又はこれに する。 関 連 し て生ずる 11 カン な

代 府 要なエジ を構成 から わって前 本 使は、 する 0 プ \$ 面 1 記 更に、 • のとみなし、 0 に ょ 取 アラブ共和 る こ 極 通 を 0 書 告を日 確 認され 簡及びエジプト そ 玉 本 0 0 玉 玉 合 る 内手続 政 閣 意がそ 府が 下 0 受領し を完了 の効力 ・アラブ共 返 簡 から 発 た日に 両 L た旨 生 .政 和 0 府 効 た 0 間 玉 んめに必 力を 同国 政府 0 合意 政 に

Verified Contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

- (c) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regualtions of the Arab Republic of Egypt;
- (d) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and
- (e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary fo the execution of the Project.
- (2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.
- 7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of

ずることを提案する光栄を有します。

よるものとします。 語 により作成され、 この書簡は、 ひとしく正文である日本語、 解釈に相違がある場合には、 アラビア語及び英 英語の本文に

カン って敬意を表します。 本使は、 以上を申し進めるに際 し、 ここに重 ねて閣下に向

千九百九十二年八月十五日にカイロ で

エジプト・アラブ共和国 日本国特命全権大使 駐 在 渡辺泰造

エ ジプト・アラブ共和国 モ 1 IJ ス 7 ク ラ 国際協力大臣 4 ア ラー 閣 下

> of necessary domestic procedures for the entry the Arab Republic of Egypt of the completion into force of such agreement.

shall prevail. equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text Arabic and English languages, each text This Note is written in the Japanese, being

consideration. to Your Excellency the assurance of my highest I avail myself of this opportunity to renew

His Excellency

to the Arab Republic of Egypt and Plenipotentiary of Japan Ambassador Extraordinary Taizo Watanabe

(Signed)

of the Arab Republic of Egypt Minister of State Dr. Maurice Makramalla for International Cooperation

エジプト側書簡)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の

(日本側書簡

に効力を生ずることに同意する光栄を有します。 旨 のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した 府 記 0 間 の取極を確認するとともに、 本大臣は、 同国政府からの書面 の合意を構成するも 更に、 エジプト・ による通告を日本国政府が受領した日 のとみなし、 アラブ共和国政府に代わって前 閣下の書簡及びこの返簡 その合意がその効力発生 から 両 政

よるものとします。語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に否により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文にこの書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英

かって敬意を表します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百九十二年八月十五日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, August 15, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプト・アラブ共和国

(Signed)

ned) Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラー

エジプト・アラブ共和国駐在 日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

His Excellency Mr. Taizo Watanabe Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Arab Republic of Egypt

1997 التامرة في ١٥ ألمط

مامب العادة

وحكومة جمهورية معر العربية بثأن التعارن الاقتعادى الياباني النعقدم بهسسدان إنشرف بأن أشير الى المناقشات إلتى تمت مؤخرا بين ممثلي حكومسة اليابان تقرية علاقات المداقة والتمارن بين البلدين ، رأن اقترح بالنيابة من حكومـــ اليابان الترتيبات التاليب

القيلي (المثار اليه ليما بعد ب " المعشروع ") بواحظة حكومة جمهوري—ـة بغرض المساهمة كى تتغليد مشروع امادة تأهيل معطات الطلعبات العافعه بالوجسا حتمانة وشعانون طبيون ين (٠٠٠ر،١٠٠٠،١٠٠ ين) ، (والعشار اليها لميعـ ممرالعربية ، تتيح حكومة اليابان لحكومة جِمهورية مصر العربية ، طبلـــ للقرانين راللوائح اليابانية الععمول بها ، منحة تصل قيمتها الـــ

تتاج السنعة للإستخدام خلال اللترة صابين تاريخ بمدء سريان الترتيب يلي بـ " المنحة ") .

العمنية بالحكومتين على مد هذه اللتـرة ٠٠

ار العمريين العدرجة أدناه: ﴿ ويقعد بعبارة الرمايا عند استخدامها فحسى الترتيبات الحالية الاشفاص اليابانيون السطب يعيون أو الاشفاص اليابانية تستندم العندة بواصطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فلط ومن أجـــل اليابانيين ، والاثنام العمريون الطبيعيون أو الاعتباريون في حالب الامتہارية التى يديرها أشفاص يابانيون طبيعيون لى حالة الرمايـ شراء المنتجات اليابانية أو العمرية وفدما تالرمايا اليابانييس (E)

(۱) - معدان لازمةلتنطيذالعشورع والغدمان الفروريةللتصميعات التلميلية ءو الرمان المعربيسن،).

فدمات لازمية لنقل المنتجات العشار اليها في (1) أعلاه الي موانى لى جمهورية معرز العربيسة .

غير اليابان.أو مصر والندمات من الانواع.العذكورة في ([)و(ب) مـــن الأنواع العذكورة في (1) من اللقرة القرمية (1) أعلاه من دول أخسرك العكومتان ضرورة للالك يعكن استفضام العنعة لمي شراء العنتجات مسمن مع عدم الاخلال بما جاء في نص اللقرة اللومية (١) أعلا ، اوعندما تسعرك النقرة الفرعية (١) أعلاه من رصايا دول أخرى لحير اليابان أو مصرت

مع رمايا يابانيين لثراء العنتجات والقدمات العثار اليها في الغلرة ٢ - وتقـوم تبرم حكومة بمبهورية ممر العربية أو الطخلة التى تحددها علودا بالين اليابانسي

حكومة اليابان بالررار هذه العقود لتميح مالححة للعنحبة .

تحددها بعقتضي العقود التي تم الرا رها طبقا لمها خورعليه في الغقـــرة إ العضنفات العترتبة على دكومة جمههورية مهر العربية أو الصلحة الت تنفيذ حكومة اليابان الصنحة بأداء مدفوعات بالين اليابانى لتفطي Ξ

> فتعه بأسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحـند البنوك اليابانية العصـرع (والعثار اليها فيما يلى بـ " العقود التي تم اقرارها ") في حساب يتم لها بالتعامل في المرف الأجنبي الذي تعدده حكومة جمهورية عمر العربي او السلطة التي تحددها (ويشار اليه فيما بعد ب " البنــك ") .

البنك بطلبات السداد الى حكومة اليابان بعقتضى تغويض بالدفع مــادر تتم العدفومات العشار اليها في الفقرة الفرمية (١) اعلاه عندما يتآت 3

من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة البتى تحددها .

للرمايا اليابانيين الذين هم أطراف لمي العقود الستى تسم اترارهــــا تلقى العدنومات بالين اليابانس من حكومة اليسسابان والقيام بالدنسسخ ويتم الاتلاق على التفاصيل الاجرائية الفاصة بدا ثنية ومديونية الحصص من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطـــ أن الغرض الوحيد للحماب العثار اليه في النترة الفرعية (١) أعلاه هــ E

ضعان التفريخ والافراج البجعركي اللوري في مواني التفريخ بجمهوريسة تتغذ حكومة جمهورية معر العربية الإجراءات اللازمة لى :--Ξ

ممر العربية وكذلك النقل الدا ظلى للمنتجات المثتراء في نطاآ ('-)

كفالة عدم تحمل الرمايا السيابانيين بأى رسوم جمركية وضرائب وذلك فيما يتعلق بتوريــد المنتجات والغدمات في نطاق العقـــود داخلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية معر العربيـة،

التي قد تكون ضرورية لدخولهم وبقائهم في جمهورية مصر العربية لادا، عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والغدمات فصححى مضح الرمايا اليابانيين الذين قد يحتاج الى فدماتهم التصهيلات ·* •

التي تم اقرارها ،

ضعان أن تتم ميانة واستخدام العنتجات العثتراء في نطاق العنحصة المعمول بها في جمهورية معر العربيب (,)

نطاق العقود التى تم اقرا رها ، طبقا للقوانين والقوامــ

تحمل كانة المماريف اللازمة لتنفيذ العشروع ، فيما عدا تل بكف الأ وفاعلية في تنفيسة العشروع ، و

لايعاد تصدير المنتجات المشتراء في نلطاق العنحة من بحميورية مصر العربية -التي تغطيها المنعة

(7)

تتشاور العکومتان ضیما بینهما ضیما یخنص ای امصر قد یننا من او یتعلصصیق بالترتيبات العالم

الحكومتين يصبح سارى العفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للافظار الكتابي من حكومسة وأتثرف بأن أتترح أن تعتبر هذه العذكرة ومذكرة ععادتكم بالرد نيابة محمحه حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيدا للترتيبات الـــابلة بعثابة اتفاق بـيـ جمهورية مصر العربية الصلذى يغيد اتعام الاجراءات التانونية اللازمة لمدخول هصا

حصررت هذه العذكرة باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل مضها نلص العجيـــة ، وعند أي اختلاف في التفـير يعتد بالنص الانجليــــزي .

وأننى لأنتين هذه الغرصة لأجدد لسماذتكم التأكيد بعظيم تقديرى -

من اليابان لدى جمهورية ممرالمربية سلير فوق العادةوملوض

_ [;

وزير الدولة للتماون الدول الدكتور موريس مكرم الل

عاجب العادة

(الذكرةاليابات)

1;

الصابقة وأوافق على أن مذكرة صعادتكم وهذه الصعذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بيص الحكومتين يصبح سارى الصفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للافطار الكتابى مص كما أتشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيب

حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد اتصام الاجراءات القانونية اللازمة لدخ

هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حصررت هذه العذكرة باللغات العربية واليابانية والانجليزية ولكل عنهم نفس العجبية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنصص الانجليــزي .

وأننى لأنتهز هذه الغرصة لأجدد لصعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى -

وزير الدولة للتعاون الدولسي

(دکتور موریس مکرم الل

سفير فوق العادة ومفوض عمن اليابان لدى العصيد / تايسنرو واتاناب جمهرورية ممر العربية

ماحب السمادة

エジプトとの上エジプト灌漑施設改修計画のための贈与取極

八二五

القاهرة في ١٥ أغسطـــي ١٩٩٢

ماحب العمالية ،

9

أتشرف بالاحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة صحادتكم الصورخه اليوم والتى تنص علـــى

(参考)

万円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。 この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、上エジプト灌漑施設改修計画のため、六億八千